令和２年２月20日発行（毎月１回20日発行） 平成元年５月25日 第三種郵便物認可 通巻401号

ISSN 1348-7906 501円(えん)

日英バイリンガル

Revolutionary JAPANese Text Magazine

ひらがなタイムズ

Hiragana Times®

Japanese and English
Bilingual Magazine



Learn from Scratch with
Our Super Japanese Lessons

スーパー日本語講師(ジャコーチ)のレッスンテキスト！

How to Memorize
"haru"
[Spring]

hat *(ha)*
rooster *(ru)*
Illustration: KIKUCHI Shuuichi

Japanese Grammar – It's Actually Really Easy
本当(ほんとう)はこんなにやさしい日本語(にほんご)の文法(ぶんぽう)

Japanese Language as Traditional Culture
言語(げんご)に関(かん)する日本(にほん)の伝統文化(でんとうぶんか)

3
March 2020
No. 401
since 1986





Left: KATSUSHIKA Hokusai, "Thirty-six Views of Mount Fuji (The Great Wave off Kanagawa)"
左：葛飾北斎「冨嶽三十六景　神奈川沖浪裏」
江戸時代・19世紀　和泉市久保惣記念美術館

Right: SHIRIAGARI Kotobuki, "The Earth as Seen from the Sun from the series Nearly 36 Somewhat Ridiculous Views"
右：しりあがり寿「ちょっと可笑しなほぼ三十六景　太陽から見た地球」
2017年　作家蔵

Exhibition period: May 8 to June 1
展示期間：5月8日～6月1日

General admission at the door: 1,700 yen.
当日一般1,700円。
kotengendai.exhibit.jp



KAWAUCHI Rinko, Untitled from the series of "AILA"
川内倫子「無題」シリーズ〈AILA〉より
2004年　作家蔵
© Rinko Kawauchi

Gift for five couples (10 people)
5組10名様へプレゼント
→ P45



ITO Jakuchu, "Pine Tree and Gold Pheasant"
Exhibition period: May 11 to April 6
伊藤若冲「鳥禽図」
江戸時代・18世紀
滋賀県立琵琶湖文化館
展示期間：
3月11日～4月6日

Exhibition of Past and Present Japanese Art
日本美術の昔と今を楽しむ展覧会

"Timeless Conversations 2020: Voices from Japanese Art of the Past and Present" will be held at the National Art Center Tokyo (Roppongi, Tokyo) from March 11 to June 1. Eight parings of works made by classical and modern artists, including Edo period (17th to 19th century) *ukiyo-e* artist KATSUSHIKA Hokusai and *manga* artist, SHIRIAGARI Kotobuki, will be exhibited.

「古典×現代2020－時空を超える日本のアート」が3月11日～6月1日に国立新美術館（東京・六本木）で開催される。古い時代の美術と現代美術の対比を通して日本アートの魅力を発信する展覧会。江戸時代（17～19世紀）の浮世絵師、葛飾北斎とまんが家、しりあがり寿をはじめ、古典と現代作家の作品を8つの組み合わせで展示。

March Issue Contents ／ 3月号 目次

Topics & Events ／トピックス&イベント ····· 3-5
Spotlight ／スポットライト ····· 6-7

Multi-Level Text :

News Review ／ニュースからまなぶ ····· 9
New Expressions & Buzzwords ／新語・流行語 ····· 10
Current Topics ／カレントトピックス ····· 11
JAPANese Test ／日本語テスト ····· 12
Insight into the Subject ／主題の背景 ····· 13-15
Close Up Japan ／クローズアップ・ジャパン ····· 16-17
Nihongo Spirit ／日本語道 ····· 18-19
Archives Selection ／特選アーカイブス ····· 20-21
Multi-Level Text Notes for Reading the Magazine
マルチレベルテキストの読み方 ····· 22

Super Japanese Lessons ／スーパー日本語レッスン : ···· 23-40

Japanese Grammar - It's Actually Really Easy – Learning Grammar from Casual Conversation, "Nani" Patterns, "Aru" Patterns, Image-icons for Function Words
本当はこんなにやさしい日本語の文法 ── 文法はカジュアル会話から学ぶ、「何」型、「ある」型、機能語のイメージアイコン
Four Week JAPANese Holiday ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 45
Wordplay Works (Hiragana Kanji) Products
ことば漢字使用商品 ····· 46

New Profession "Super JAPANese Coach" ／新職業 スーパー日本語講師についての無料説明会（日本語） 44

Prices for products generally do not include sales tax. ／商品の価格は原則的に税別で表記しています。

スポットライト
Spotlight

Shop Directly Managed by Nintendo and its “Theme Area”
任天堂の直営店とテーマエリアが話題





Nintendo TOKYO
https://www.nintendo.co.jp/officialstore/



Universal Studios Japan ／ユニバーサル・スタジオ・ジャパン
https://www.usj.co.jp

© Nintendo　画像提供：ユニバーサル・スタジオ・ジャパン
※情報は、2020 年 2 月 6 日現在のものです

In November 2019, “Nintendo TOKYO” opened in Shibuya PARCO, Tokyo. It is an official store directly managed by Nintendo Co., Ltd. Though the U.S. already has “Nintendo NEW YORK,” this is the first shop of its kind to open in Japan. It is so popular that numbered tickets are issued to customers before they are allowed to get in.



2019 年 11 月に「Nintendo TOKYO」が渋谷 PARCO（東京）にオープンしました。家庭用ゲーム機で知られる任天堂株式会社の直営オフィシャルストアです。アメリカに「Nintendo NEW YORK」がありますが、日本では初めてです。入場整理券が配られるほどの人気です。

On sale are games consoles, accompanying software, and character merchandise. In addition, games can be played on large monitors. Events are held occasionally. Original merchandise for the game “Splatoon,” in which an area is covered using ink, is on sale, inspired by the famous crosswalk in Shibuya, Tokyo. The game was designed by taking Shibuya as its model.

ゲーム機の本体、ソフト、キャラクターグッズの販売だけでなく、大型モニターでゲームを体験できます。イベントが開催されることもあります。インクを使って陣地を広げていくゲーム「スプラトゥーン」のオリジナルグッズとして、東京・渋谷にある有名な交差点をイメージしたデザインの商品も販売されます。舞台設定の一つは渋谷をモデルにしているからです。

Before the Tokyo Olympics and Paralympic Games start this year, “SUPER NINTENDO WORLD” will open in Universal Studios Japan (Osaka City). This is the world’s first Nintendo-themed area, where visitors can enjoy Nintendo’s unique worlds. By putting on a “Power Up Band” and hitting “Hatena Blocks,” it’s possible to collect coins just like Mario from the video game. Visitors can not only enter the world of the game, but also experience a new kind of theme park.

今年の東京オリンピック・パラリンピック前には、ユニバーサル・スタジオ・ジャパン（大阪市）に「SUPER NINTENDO WORLD」がオープンする予定です。これは任天堂の世界観が楽しめる世界初のテーマエリア。「パワーアップバンド」を身に着け、「ハテナブロック」を叩くなどの体験によって、ゲームキャラクターのマリオのように実際にコインを集めることができます。ゲームの世界に入るだけでなく、新しいテーマパーク体験ができるのが特徴です。

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

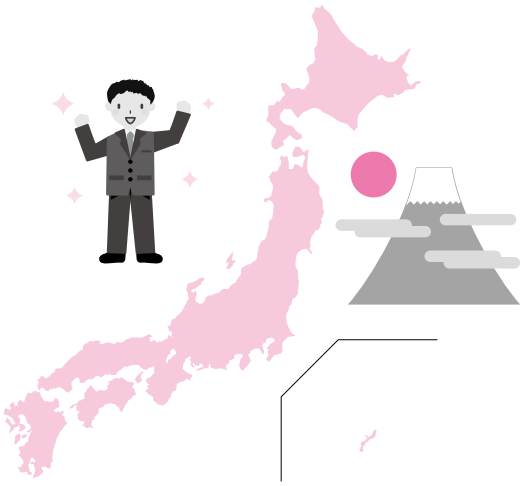
Audio is available for the digital version
デジタル版は音声付き
→ P45

Multi-Level Texts

Notes for Reading ／読み方（注意点）→ P22

News Review
ニュースからまなぶ

Japan Comes Third in a Ranking of World's Best Countries



せかい さいこう の くに
sekai saikou no kuni
world's best countries

ランキング で
らんきんぐ
rannkingu — (a) ranking
de — in

にほん は 3い
さん
nihonn ha — Japan
sanni — (comes) third

1. In January, "U.S. News & World Report," an American magazine offering current affairs analysis, announced its "2020 Best Countries Ranking."

1がつ に / いち / ichi'gatsu ni — in January
アメリカ の / あめりか / amerika no — (an) American
じじかいせつし / jijikaisetsushi — magazine offering current affairs analysis
「U S ニューズ & ワールド・レポート」 が / ゆーえすにゅーずあんどわーるど れぽーと / "US nyu-zu & wa-rudo repo-to" ga — US News & World Report
「せかい さいこう の くに / "sekai saikou no kuni — (its) Best Countries
ランキング / らんきんぐ / rannkingu — ranking
2020 」 を / にせんにじゅう / 2020 " wo — twenty-twenty
はっぴょう し ました。 / happyou shi mashita. — announced

2. This ranking is based on an examination of 57 articles divided into nine categories, which include quality of life and citizens' rights.

これ は、 / kore ha, — this
せいかつ の しつ、 / seikatsu no shitsu, — quality of life *and*
しみん の けんり / shiminn no kennri — citizens' rights
など / nado — include
9 ぶもん / きゅう / kyuu bumonn — (divided into) nine categories
57 こうもく を / ごじゅうなな / gojuunana koumoku wo — fifty seven articles
ちょうさ し、 / chousa shi, — (is based) on (an) examination *of which*
じゅんい を つけた もの です。 / junni wo tsuketa mono desu. — ranking

3. According to the announcement, out of 73 countries, Japan was ranked third after Switzerland and Canada, and was especially highly regarded for its enterprising citizens.

それ に よると / sore ni yoru to — according to the announcement
にほん は / nihonn ha — Japan
73 カ こくちゅう、 / ななじゅうさん か / nanajuusann ka kokuchuu, — seventy three countries out of
スイス、 / すいす / suisu, — Switzerland
カナダ / かなだ / kanada, — *and* Canada
に ついで / ni tsuide — after
3 い / さん / sanni — third ranked
でした。 / deshita. — was (*and*)
とく に / toku ni — especially
きぎょう の しやすさ が / kigyou no shiyasusa ga — enterprising citizens having a startup mentality for
ひょうか され ました。 / hyouka sare mashita. — was highly regarded

4. In the ranking of "power," including the country's global influence, Japan was ranked seventh, and was deemed to have strong economic and political alliances.

せかい へ の えいきょうりょく を / sekai he no eikyouryoku wo — (the country's) global influence
ふくむ / fukumu — including
「つよさ」 / "tsuyosa" — power
の / no — of
ランキング / らんきんぐ / rannkingu — (the) ranking
では、 / deha, — in
にほん は / nihonn ha — Japan
7い / なな / nanai — seventh
でした。 / deshita. — was ranked
けいざいてきな、 / keizaitekina, — (*and*) economic
また、 / mata, — and
どうめい の / doumei no — (political) alliances
つよさ が / tsuyosa ga — (to have a) strong
ひょうか に むすび つき ました。 / hyouka ni musubi tsuki mashita. — was deemed

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT



Press Conference Under the Spotlight Worldwide

世界 が 注目 した 記者会見
せかい ちゅうもく き しゃ かい けん
society/world careful/eye scribe/person/meet/see
worldwide under (the) spotlight press conference

1. Last April, Carlos GHOSN, the former chairman of Nissan Motor Co., Ltd. was rearrested over a financial scandal, but later escaped to his mother country of Lebanon while out on bail.

昨 年 4月、 日 産自動 車 株 式 会 社 の
さくねん しがつ にっさんじどうしゃかぶしきがいしゃ
previous/year *sun/produce/move/stock/style/meet/association
last April Nissan Motor Co., Ltd. of

カルロス・ゴーン 元 会 長 が 金 銭 疑 惑
かるろす ごーん もとかいちょう きんせん ぎわく
former/meet/long money/coin/dought/delusion
Carlos Ghosn the former chairman (a) financial scandal

で 再 逮 捕 されました が、 保 釈 中 に
さいたいほ ほしゃく ちゅう
again/chase/capture keep/explanation/among
over was rearrested but but while out on bail

母 国 の レバノン へ 逃 亡 しました。
ぼこく ればのん とうぼう
mother/country flee/pass/deceased
(his) mother country of Lebanon to (later) escaped

2. On January 8, he held a press conference in Lebanon for members of the media that he had invited, in which he stated that his arrest had been a coup d'etat orchestrated by the prosecution and Nissan's management and that he had been unfairly detained.

1 月 8 日 には レバノン で、
いちがつようか ればのん
January eighth on Lebanon in

自 ら 招いた メディア に 記 者 会 見 を
みずか まね めでぃあ きしゃかいけん
(that) he had invited (a) press members for conference of the media

開き、 逮 捕 は 検 察 と
ひら たいほ けんさつ
(he) held *in which* (his) arrest examination/guess (the) prosecution and

日 産 の 経 営 者 が 組んだ
にっさん けいえいしゃ く
warp/conduct/person
Nissan's management by orchestrated

クーデター で、 不 当 に
くーでたー ふとう
not/hit
(had been a) coup d'etat and unfairly

拘 束 されて いた と 述べました。
こうそく の
seize/bundle
(that) he had been detained that (he) stated

3. He also said that he would have died if he had not attempted an escape, as under the Japanese judicial system, 99.4% of those arrested are found guilty.

「日 本 の 司 法 制 度 では 逮 捕 されると
にほん しほうせいど たいほ
director/rule/system/degrees
(the) Japanese judicial system under those arrested

99.4 % が 有 罪 に
きゅうじゅうきゅうてんよん ぱーせんと ゆうざい
ninety-nine point four percent of exist/crime guilty

なり、 脱 出 しなければ
だっしゅつ
escape from/exit
are found as (an) escape (if) he had not attempted

死んで しまった だろう」 とも 言い ました。
し い
(he) would have died that also (he) said

4. The methods employed to prosecute criminals in Japan, which involves seeking confessions with the words "you will be released if you confess," has been criticized in Japan, too.

「自 白 すれば、 保 釈 する」 と
じはく ほしゃく
self/white
you will be released if (you) confess with (the words)

自 白 を 迫る 日 本 の
じはく せま にほん
confessions (which involves) seeking Japan in

検 察 のやり 方 には、 国 内 でも
けんさつ かた こくない
country/inside country/inside
(the) methods employed to prosecute criminals in Japan too

批 判 があります。
ひはん
criticism/judgement
has been criticized

5. This press conference gave a very bad impression of the Japanese judicial system to the world. However, there were many voices of dissent over this within Japan and around the world.

この記 者 会 見 は、 日 本 の司 法 制 度 が
きしゃかいけん にほん しほうせいど
this press conference the Japanese judicial system of

いかにひどいかという 印 象 を 世 界
いんしょう せかい
press/image the world
(a) bad impression

に 与え ました。 しかし、 これ に
あた
to gave however over this

反 論 するコメント も 国 内 外 から
はんろん こめんと こくないがい
anti-/argument outside
voices of dissent within Japan and around the world

たくさん ありました。
many there were

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

Nihongo Spirit 日本語道 (にほんごどう)

Sensing the Mood

空気 (くうき) を 読む (よむ)

雰囲気 the mood / 察する sensing

1. In Japanese there is a phase that goes *"kuuki wo yomu"* (literally "read the air" and means to sense the mood of the room).

日本語 (にほんご) には 「空気 (くうき) を 読む (よむ)」 という 言葉 (ことば) が あります。

Japanese / in / (literally the) air / read / (that) goes / (a) phase / there is

---

2. This means that each person divines from the remarks or behavior of those around them the message they're trying to convey and responds accordingly.

これは、 人 (ひと) との交わり (まじわり) の場 (ば) で 交流 求められていること を それぞれ が 察して (さっして) 発言 (はつげん) する、 あるいは 行動 (こうどう) する という 意味 (いみ) です。

this / those around them / (the) message they're trying to convey and responds (accordingly) / each person / divines from (the) remarks / 話す / or / behavior of / 行う / that / means

---

3. As the Japanese are mostly racially homogenous and speak the same language, they share similar values.

日本人 (にほんじん) は ほぼ 単一民族 (たんいつみんぞく) で 文化が同じ集団 日本人 は / ほぼ / racially homogenous / are and / 同じ言語 (おなじげんご) を 言葉 話し、 似た

the Japanese / mostly / / / the same language / speak as / similar

価値観 (かちかん) を 持っています。 ものの見方

(the) values / (they) share

---

4. You might say that it is in their nature to derive a sense of security by behaving the same way as others.

そして、 人 (ひと) と同じ (おなじ) ような 行動 (こうどう) をする ことで 安心感 (あんしんかん) を 得る (える)

[and] / the same way as others / behaving / by / a sense of security / to drive

やすらぎ

性質 (せいしつ) が ある と いえます。 もともとの特徴

(their) nature to / (it) is in / that / (you) might say

---

5. In addition, they are particularly conscious about not causing others trouble, and this leads to a strong sense of solidarity.

また、 人 (ひと) に 迷惑 (めいわく) を かけてはいけない という 意識 (いしき) が強く (つよく) あり、 それが 心の動き

in addition / others / trouble / not causing / about / (they) are conscious particularly *and* / this

困ること

団結力 (だんけつりょく) に つながっています。 一つにまとまる力

a (strong) sense of solidarity / leads to

---

6. It shows, in the way that Japan wins many medals for team events. For instance, the Japanese team got a medal in an Olympics relay in spite of the fact that the total time of the Japanese runners was far behind the time of other teams.

日本 (にほん) が 団体競技 (だんたいきょうぎ) で メダル (めだる) を グループ

Japan / team events / for / medals

たくさん とっている ことが それを 表 (あらわ) しています。

many / (Japan) wins / that / in (the) way / (it) shows

たとえば、 オリンピック (おりんぴっく) の リレー では 日本チーム (にほんちーむ) の 合計タイム (ごうけいたいむ) は あわせた

for instance / Olympics / (a[n]) relay / in / (the) Japanese team <runners> of / (the) total time

外国チーム (がいこくちーむ) より はるかに 劣って (おとって) いる レベルが低い

other <foreign> team / was far behind (the time of)

にも 関わらず (かかわらず) メダル (めだる) を とっています。

in spite of (that) / (a) medal / (the Japanese team) got

Japanese Grammar – It's Actually Really Easy
本当はこんなにやさしい日本語の文法
ほんとう　に ほん ご　ぶん ぽう

Japanese grammar is actually much easier than that of other languages. This is a super easy lesson that takes an approach based on vocabulary you'd hear in everyday life and is not a conventional academic grammar lesson.

日本語の文法は、実際には他の言語よりはるかにやさしいのです。従来の学術的な文法ではなく、日常生活で使う言葉からのアプローチによる、超簡単に学べるレッスンです。

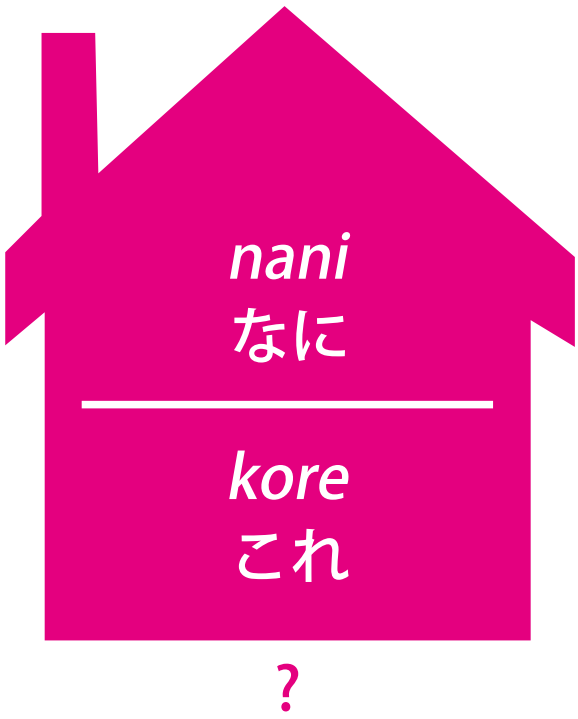
Basic Grammar Starts by Combining Two Words

文法は
二つの単語を並べることから

Grammar sets out the rules by which we make sentences, and many people think that learning it is the basis for all language study. However, communication begins with words in all languages.

文法は文章を作るためのきまりですが、そのきまりを学ぶことが語学学習だと考える人はたくさんいます。しかし、どんな言語もコミュニケーションの始まりは単語です。

The Base Pattern of Sentence Structure
文章の基礎文型
ぶん しょう　き そ ぶん けい



Contents / 目次

Learning Grammar from Casual Conversation
文法はカジュアル会話から学ぶ
P24

"Nani" Patterns
「何」型
P25-30

"Aru" Patterns
「ある」型
P30-39

Image-icons for Function Words
機能語のイメージアイコン
P40

スーパー日本語講師のレッスン

JapaNEEDS & JAPANese

****

Learning Grammar from Casual Conversation

文法は カジュアル会話から学ぶ

****



Instead of saying, “Excuse me, where is the toilet?” by only saying the keyword “toilet?” many people can divine that you are looking for a toilet.

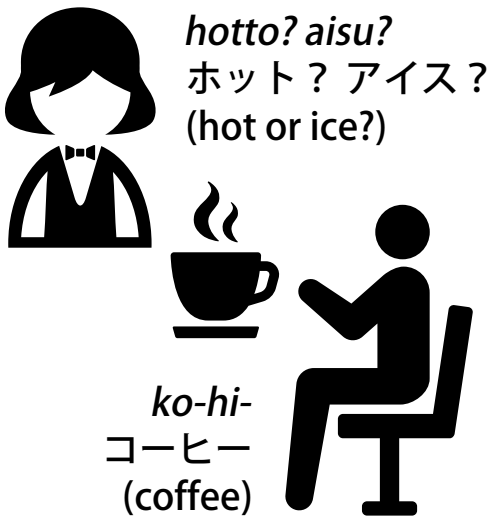
「すみません、トイレはどこにありますか」と言わなくても、キーワードとなる「トイレ」と言うだけでも、それを聞いた多くの人は、トイレを探していることを察してくれます。

If you say “coffee,” in a tea room, the waiter/waitress might ask you hot, or ice.

喫茶店で「コーヒー」と言えば、店員はホットかアイスかを聞いてくるでしょう。

Thus, casual conversation is commonly conduced via essential words only. If you say “hot coffee” combining “hot” and “coffee” from the start, you could convey more detailed information in advance.

このように、カジュアルな会話では必要な単語だけで交わされることが多いのです。「ホット」と「コーヒー」を組み合わせて「ホットコーヒー」と言えば、より詳しい情報を最初から相手に伝えられます。



In short, a combination of two or more words is a basic sentence pattern. We will call this “casual sentence patterns” in this lesson. You can learn many different sentence patterns, from casual conversation, to textbook, to honorific (more formal) sentence structures, by only adjusting the basic pattern of *“nani kore?”* (What this?).

つまり、二つ以上の単語の組み合わせが基本の文型です。このレッスンではこれを「カジュアル文型」と呼びます。基本カジュアル文型 —「何これ？」— を、少し変化させるだけで、カジュアル文から教材文、敬語までさまざまな文のパターンを学べます。